

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни
«Переклад і локалізація»
на 2026/2027 навчальний рік

| | |
|--------------------------------|--|
| Курс та семестр вивчення | 3 курс |
| Освітня програма/спеціалізація | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Ступінь вищої освіти | бакалавр |

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Пушкар Ольга Петрівна,
кандидат філологічних наук
старший викладач кафедри української,
іноземних мов та перекладу

| | |
|------------------------------|--|
| Контактний телефон | +38-068-342-77-36; |
| Електронна адреса | ollgizza@gmail.com ; |
| Розклад навчальних занять | http://schedule.puet.edu.ua/ |
| Консультації | онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка «Студентові» |
| Сторінка дистанційного курсу | https://el.puet.edu.ua/ |

Опис навчальної дисципліни

| | |
|---|---|
| Мета вивчення навчальної дисципліни | Формування у здобувачів вищої освіти навичок адекватного перекладу тексту; оволодіння необхідними знаннями в галузі перекладу та локалізації; ознайомлення зі стратегіями підготовки до роботи в специфічній предметній галузі, а також стратегією і тактикою виконання письмового перекладу веб-сайтів, мобільних додатків та комп'ютерних ігор. |
| Тривалість | 5 кредитів ЄКТС / 150 годин (лекції – 20 год., практичні заняття – 40 год., самостійна робота – 90 год.) |
| Форми та методи навчання | Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності. Методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності. Методи контролю (самоконтролю, взаємоконтролю), корекції (самокорекції, взаємокорекції) за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності; кейс-методи, міні-лекції, мініпроекти. Лекційний метод; метод вправ; проблемно-пошукові методи; методи контролю: усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль. |
| Система поточного та підсумкового контролю | Поточний контроль: відвідування занять; виконання навчальних завдань, виконання домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання самостійної роботи; тестовий контроль. Підсумковий контроль: залік. |
| Пререквізити | ОК «Практика перекладу з англійської мови» |
| Постреквізити | Перекладацька практика. |
| Мова викладання | Англійська, українська. |

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

| Програмні результати навчання | Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач |
|--|---|
| <p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> | <p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями .</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел .</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів (залежно від обраної спеціалізації).</p> |

Тематичний план навчальної дисципліни

| Назва теми | Види робіт | Завдання самостійної роботи в розрізі тем |
|---|---|--|
| Модуль 1. Основи перекладу та локалізації | | |
| Тема 1. Вступ до локалізації | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Аналіз спільних та відмінних рис перекладу, локалізації, глобалізації та культуралізації. |
| Тема 2. Культуралізація | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Роль культуралізації в процесі розробки й адаптації веб-сайтів, мобільних додатків та ігор до потреб цільового ринку. |
| Тема 3. Робота перекладача в локалізаційній компанії | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Принципи організації процесів локалізації в локалізаційних та ігрових компаніях. |
| Модуль 2. Робота перекладача в індустрії локалізації | | |
| Тема 4. Теги та змінні | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Принципи роботи перекладача з тегами та змінними. |
| Тема 5. Одноманітність тексту та робота з файлами | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Головні вимоги до оформлення тексту. Найпоширеніші формати файлів, з якими працює перекладач в індустрії локалізації. |
| Тема 6. Помилки перекладача в індустрії локалізації | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Аналіз найпоширеніших помилок перекладача в індустрії локалізації. |
| Тема 7. Інструментарій перекладача | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Огляд основних програм, з якими працює перекладач в індустрії локалізації. Робота перекладача з різним програмним забезпеченням. |
| Тема 8. CAT-інструменти | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Характеристика основних принципів роботи в CAT-інструментах. Створення проекту, робота з пам'яттю перекладу та глосарієм. Автоматизація роботи |

| Назва теми | Види робіт | Завдання самостійної роботи в розрізі тем |
|---|---|--|
| | | перекладача |
| Тема 9. Особливості оформлення текстів на веб-сайтах, у мобільних додатках і комп'ютерних іграх | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Спільні та відмінні риси звичайних текстів, розміщених на веб-сайтах, мобільних додатках та комп'ютерних іграх. Організація текстового складика, інтерфейс, діалогові вікна, опис предметів. |
| Тема 10. Пошук роботи в індустрії локалізації та резюме перекладача | Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування. | Огляд сайтів і бірж, на яких розміщують вакансії в індустрії локалізації. Створення резюме та портфоліо переклад. Написання супровідного листа. |

Інформаційні джерела

- Baer, B. J. Contexts, Subtexts and Pretexes : Literary Translation in Eastern Europe. Amsterdam : John Benjamins Publishing Co. 2019.
URL : <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=edslive&db=edsebk&AN=363116>
- Esselink, B. A Practical Guide to Localization / Bert Esselink. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 2019. 488 p.
- Wood, M., & Bermann, S. Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton, N.J. : Princeton University Press. 2021.
URL : <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=edslive&db=edsebk&AN=305805>
- Yunker, J. Beyond Borders. Web Globalization Strategies / John Yunker. Boston ; Indianapolis ; London ; New York ; San Francisco : New Riders. 2020. 552 p.
- Головащенко Л. С. Адаптація комп'ютерних ігор: перекладацький аспект. Proceedings of IX International Scientific and Practical Conference. Lviv : Scientific Publishing Center «Sci-conf.com.ua», 2022. P. 1337–1340.
- Головащенко Л. С. Вплив мовної адаптації аудіовізуального контенту на міжкультурну комунікацію. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку : зб. тез учасн. II Міжнар. наук.-практ. конф., частина 1. Одеса, 2022. С. 17–20.
- Дольник І. М., Галій Л. Г. Проблеми локалізації українських веб-сайтів (на матеріалі веб-сайтів українських бюро перекладів). Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. К. : Аграр Медіа Груп, 2021. С. 142–148.
- Дробіт І. Роль перекладу в процесі локалізації веб-сторінок : міждисциплінарний аналіз. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, 2017. Вип. 3. С. 362–365.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Переклад і локалізація», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
- ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio (26.05.2025 р. – зареєстровано 18 студентів та 2 викладача).
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти
https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням

мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/>, платформа EdEra <https://ed-era.com/>, платформа Coursera <https://www.coursera.org/>, платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_pro-apel_pidcontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

| Види робіт | Максимальна кількість балів |
|--|-----------------------------|
| Модуль 1 (теми 1–3): обговорення матеріалу занять (6 балів); виконання навчальних завдань (12 балів); завдання самостійної роботи (3 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (5 балів) | 30 |
| Модуль 2 (теми 4–10): обговорення матеріалу занять (21 бал); виконання навчальних завдань (28 балів); завдання самостійної роботи (7 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (10 балів) | 70 |
| Разом | 100 |

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

| Форма роботи | Вид роботи | Бали |
|------------------|---|------|
| Науково-дослідна | Участь у студентських наукових конференціях | 10 |

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за шкалою ЄКТС | Оцінка за національною шкалою |
|---|------------------------------|---|
| 90-100 | A | Відмінно |
| 82-89 | B | Дуже добре |
| 74-81 | C | Добре |
| 64-73 | D | Задовільно |
| 60-63 | E | Задовільно достатньо |
| 35-59 | FX | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни |